

## Sekcja B (Collegium Maius, sala 203, Moderator: Prof. dr hab. Sergiej Temczyn)

- 10.00 – 10.20 Prof. dr hab. Henryk Jankowski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza), *Tureckie teksty w kitabie Mustafy Szahidewicza*
- 10.20 – 10.40 Prof. dr hab. Swietłana Czerwonaja (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Muhiry litewskich – Szamailli kazańskich Tatarów. Dyskusyjne problemy badań*
- 10.40 – 11.00 Dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), Dr Magdalena Lewicka (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Nowy chamaił ze zbiorów Muzeum Historycznego w Białymstoku. Zarys analizy teksto-logiczno-filologicznej*
- 11.00 – 11.20 Dr Iwona Radziszewska (Uniwersytet Gdański), *Chamaity – tatarskie silva rerum*
- 11.20 – 11.40 Mgr Bogusław R. Zagórski (Instytut Ibn Chalduna, Warszawa), *Chamaił Płocki – próba systematycznego opisu treści*
- 11.40 – 12.00 Dr Michał Łyszczarz (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski), *Znaczenie piśmiennictwa religijnego we współczesnym życiu polskich Tatarów*
- 12.00 – 12.15 Przerwa na kawę
- 12.15 – 14.15 **Obrady plenarne** (Collegium Maius, sala 307, Moderator: Prof. dr hab. Bogusław Nowowiejski)
- 12.15 – 12.35 Prof. dr hab. Nicolai Dobronravin (Petersburski Uniwersytet Państwowy), *Non-Arabic Manuscript Tafsir Studies: Perspectives of Comparative Research*
- 12.35 – 12.55 Prof. dr hab. Genadij Cychun (Narodowa Akademia Nauk Białorusi), *Сляды беларускамоўнага субстрата ў тэафірах створаных на тэрыторыі былога ВКЛ*
- 12.55 – 13.15 Prof. dr hab. Feliks Czyżewski (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej), *O metodzie dokumentacji tekstów gwarowych na obszarze dwujęzycznym (na przykładzie wschodniej Lubelszczyzny) – uwagi z pozycji potrzeb teksto-logicznej gwarowej*
- 13.15 – 13.35 Dr hab. Zofia Sawaniewska-Mochowa, prof. IS PAN (Instytut Sławistyki PAN), *KRESY w dyskursie naukowym, wspomnieniowym i wirtualnym. Refleksje językoznawcy*
- 13.35 – 13.55 Prof. dr hab. András Zoltán (Uniwersytet im. Loránd Eötvösa, Budapeszt), *Zapóczyzenia węgierskie w Postyli z Niagowa*
- 13.55 – 14.15 Dyskusja
- 14.15 **Zamknięcie Konferencji** (Collegium Maius, sala 307)
- 15.00 Obiad (Bufet w Collegium Maius)

Konferencja z okazji Jubileuszu 70-lecia urodzin i 47-lecia pracy na UMK  
prof. Czesława Łapicza



Uniwersytet Mikołaja Kopernika  
Wydział Filologiczny  
ul. Fosa Staromiejska 3, 87-100 Toruń

## Święte Księgi Żydów, Chrześcijan i Muzułmanów w słowiańskim fregu kulturowym

Patronat Honorowy:

Jego Magnificjencja Rektor prof. dr hab. Andrzej Tretyn

Jego Ekscelejncja Biskup Toruński dr Andrzej Suski

Jego Ekscelejncja Mufti RP Tomasz Miśkiewicz

**Toruń, 10–11 grudnia 2015 r.**

### CZWARTEK, 10 GRUDNIA 2015 R.

#### 9.45 – 11.15 **Otwarcie Konferencji** (Collegium Maius, sala 307)

- ♦ Powitanie Uczestników Konferencji i prezentacja Sylwetki Jubilata – Dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika)
- ♦ Przemówienia Przedstawicieli Władz Uczelni
- ♦ Przemówienia Gości Honorowych
- ♦ Słowo Jubilata
- ♦ Wystąpienie Prof. dr hab. Krystyny Szcześniak (Uniwersytet Gdański) nt. *O Czesławie, nie tylko Łapiczu*
- ♦ Występ tatarskiego Zespołu „Buńczuk”

#### 11.15 – 11.30 Przerwa na kawę

- 11.30 – 13.30 Obrady plenarne (Collegium Maius, sala 307, Moderator: Prof. dr hab. Alicja Pihan-Kijas)
- 11.30 – 11.50 Prof. dr hab. Bogdan Walczak (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu i Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim), *Święte księgi wielkich religii monoteistycznych w kulturze słowiańskiej (Uwagi wstępne)*
- 11.50 – 12.10 Ks. prof. dr hab. Waldemar Chrostowski (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie), *Przekłady Biblii na język białoruski*
- 12.10 – 12.30 Prof. UAM, dr hab. Tomasz Mika (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), *Biblia a upiśmiennienie języka polskiego. O możliwości nowego spojrzenia na staropolskie przekłady biblijne przez pryzmat teorii piśmiennosci*
- 12.30 – 12.50 Prof. dr hab. Marko Jesenšek (Uniwersytet w Mariborze), Prof. dr hab. Emil Tokarz (Uniwersytet Śląski i Akademia Techniczno-Humanistyczna w Białymstoku), *Wpływ biblijnych tekstów na dwuwariantowy rozwój słoweńskiego języka literackiego*



12.50 – 13.10 Dr Shirin Akiner (University of London), *Biblical Sources in the Religious Literature of the Tatars, with Reference to the British Library Kitab*

13.10 – 13.30 Dyskusja

**13.30 – 14.30** Obiad (Bufet w Coll. Maius)

**14.30 – 16.30** Obrady w sekcjach

**Sekcja A** (Collegium Maius, sala 307, Moderator: Prof. dr hab. Jan Tyszkiewicz)

14.30 – 14.50 Prof. dr hab. Andrzej Zakrzewski (Uniwersytet Warszawski), *Przekonanie o szlachectwie Tatarów litewskich*

14.50 – 15.10 Dr Mieczysław Bielski (Toruń), *Generał brygady Józef Gigiel-Melechowicz (1890–1940). Szkic biograficzny*

15.10 – 15.30 Dr Marzena Godzińska (Uniwersytet Warszawski), *Czy alewici tureccy posiadają swoje święte księgi*

15.30 – 15.50 Prof. dr hab. Selim Chazbijewicz (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski), *Historia badań nad spuścizną Tatarów polsko-litewskich*

15.50 – 16.10 Dr Artur Konopacki (Uniwersytet w Białymstoku), *Rola i znaczenie rękopiśmiennictwa religijnego w podtrzymywaniu i budowaniu tożsamości Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego*

16.10 – 16.30 Dyskusja

**Sekcja B** (Collegium Maius, sala 203, Moderator: Prof. dr hab. Bogdan Walczak)

14.30 – 14.50 Prof. UMK, dr hab. Lech Zieliński (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Od wspólnych źródeł przez podziały ku odnalezieniu wspólnego odniesienia, czyli kilka uwag o wpływie duchowości prawosławnej na kościół zachodni XXI wieku na przykładzie modlitwy serca*

14.50 – 15.10 Dr hab. Aleksander Gadowski, prof. AJD (Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie), mgr Halina Gadowska (Akademia Medyczna im. S. I. Georgijewskiego, Symferopol), *Теоллингвистический анализ проповедей святителя Луки Крымского*

15.10 – 15.30 Prof. UMK, dr hab. Stefan Grzybowski (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Badania nad gwarą starowierców w Polsce*

15.30 – 15.50 Dr hab. Michał Głuszkowski (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Religia jako czynnik powstrzymujący zmianę językową w społeczności staroobrzędowców w Polsce*

15.50 – 16.10 Mgr Magdalena Grupa (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Kilka uwag na temat frazeologii sfery religijnej w gwarze staroobrzędowców mieszkających w Polsce*

16.10 – 16.30 Dyskusja

**16.30 – 17.00** Przerwa na kawę

**17.00 – 19.00** Obrady w sekcjach

**Sekcja A** (Collegium Maius, sala 400, Moderator: Prof. dr hab. Emil Tokarz)

17.00 – 17.20 Prof. dr hab. Marek M. Dziekan (Uniwersytet Łódzki), *Ortografia arabskiego tekstu Koranu w tefsirze Jozefowicza na podstawie sury Ja Sin*

17.20 – 17.40 Doc. dr Michaił Tarełka (Białoruska Akademia Nauk), *Праблемы транслітарацыі тэкстаў тафсіра 1723 г. з Аліты і тафсіра Юзэфова XIX ст.*

17.40 – 18.00 Doc. dr Galina Miszkinene (Instytut Języka Litewskiego), *Zasady i techniki kopiowania rękopisów (na przykładzie Tefsiru Józefowa z 1890 r.)*

18.00 – 18.20 Prof. dr hab. Sergiej Temczyn (Instytut Języka Litewskiego), *Tekstologia 36-ej sury w polskim przekładzie Koranu z rękopisów Tatarów WKL – pierwsze wyniki badań*

18.20 – 18.40 Doc. dr Iryna Synkowa (Uniwersytet w Mińsku), *Каментар на суры 78–114 у рукапісах татараў былога ВКЛ і яго суадносіны з татарскім перакладам Карана на польскую мову*

18.40 – 19.00 Dyskusja

**Sekcja B** (Collegium Maius, sala 203, Moderator: Prof. dr hab. Swietłana Czerwonaja)

17.00 – 17.20 Prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), *Jeszcze raz o przekładzie poezji*

17.20 – 17.40 Dr hab. Izabela Kończak (Uniwersytet Łódzki), *Teodor Szumowski i jego poetycki przekład Koranu na język rosyjski*

17.40 – 18.00 Dr Grzegorz Czerwiński (Uniwersytet w Białymstoku), *Wiersze Stanisława Kryczyńskiego, czyli początek współczesnej poezji polskich Tatarów*

18.00 – 18.20 Red. Musa Czachorowski (Wrocław), *Poezja tatarska w Polsce – inspiracje i aspiracje*

18.20 – 18.40 Dr Lejla Gejbatowa (Rosyjska Akademia Nauk, Dagestan), *Искусство Дагестана в российском культурном пространстве: проблемы сохранения мусульманской, формирования национальной идентичности художников и взаимодействия цивилизаций и культур*

18.40 – 19.00 Dyskusja

19.30 Uroczysta kolacja (Coll. Maius, s. 307)

**PIĄTEK, 11 GRUDNIA 2015 R.**

**10.00 – 12.00** Obrady w sekcjach

**Sekcja A** (Collegium Maius, sala 307, Moderator: Dr hab. Izabela Kończak)

10.00 – 10.20 Dr hab. Arleta Szulc (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Uwagi o leksykalnej wariantywności psalterzowych redakcji cerkiewnosłowiańskich*

10.20 – 10.40 Dr Izabela Winiarska-Górska (Uniwersytet Warszawski), *Tablice domowe, czyli «ekonomie» w katechizmach ewangelickich z XVI i XVII wieku*

10.40 – 11.00 Dr Piotr Sobotka (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), *Biblijne rzeczowniki w liczbie podwójnej i mnogiej oraz ich słowiańskie odpowiedniki*

11.00 – 11.20 Dr hab. Agata S. Nalborczyk (Uniwersytet Warszawski), *Egzegeza koraniczna z perspektywy kobiecej – sposób na muzułmański feminizm?*

11.20 – 11.40 Dr Michał Moch (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego), *Hermeneutyka koraniczna Nasra Abu Zayda – nowe podejście do lektury świętej księgi islamu*